



Le scuole dell'Infanzia del Comune di Bologna

Informazioni per i genitori
di lingua filippina

**Ang mga kindergarten
ng Lungsod ng Bologna
Mga impormasyon para sa mga
magulang**

A cura di Centro RIESco
Area Educazione, Istruzione e Nuove Generazioni
U.I. Sistema formativo integrato Infanzia e Adolescenza
Comune di Bologna

Traduzioni di



>> Che cos'è una scuola dell'Infanzia?

La scuola dell'infanzia è la scuola per i bambini dai 3 ai 6 anni di età.

Si propone di:

- >> accogliere i bambini e le loro famiglie
- >> favorire l'equilibrato sviluppo dei bambini
- >> offrire stimoli al loro percorso di crescita
- >> integrare l'esperienza educativa delle famiglie

>> Ano ang “scuola dell’Infanzia”?

Ang “scuola dell’infanzia” ay katumbas ng kindergarten sa Pilipinas o ang preschool para sa mga batang nasa edad na 3 hanggang 6 na taong gulang.

Ito ay naglalayon na:

- ➔ malugod na tanggapin ang mga bata at kanilang mga pamilya
- ➔ magsulong ng balanseng paglaki ng mga bata
magpasigla ang unti-unting pag-unlad at paglaki ng mga bata
- ➔ pagbagayin ang karanasan sa edukasyon ng mga bata sa kanilang buhay pamilya

»» **Come è organizzata una scuola dell'Infanzia?**

La scuola dell'infanzia è organizzata in sezioni di circa 25 bambini ciascuna. Le sezioni possono essere suddivise per gruppi di età (3, 4, 5 anni) oppure per gruppi misti (3 4 5 anni insieme). Si possono creare gruppi misti di età anche per particolari attività.

Gli ambienti sono organizzati e allestiti per poter rispondere alle esigenze dei bambini. Le scuole dell'infanzia pubbliche sono gestite dallo Stato o dal Comune di Bologna; ci sono inoltre le scuole private.

»» **Paano ang pagkakaayos ng isang scuola dell'infanzia?**

Ito ay nahahati sa mga seksyon na binubuo ng halos 25 na bata bawat isa.

Ang mga seksyon ay maaring nahahati base sa grupo ng edad(3, 4, 5 taong gulang) o kaya naman ay pinagsamasamang edad (3, 4 ,5 taong gulang ay magkakasama). Maaring pagsamasamahin ang mga bata ng ibat ibang edad para mga partikular na gawain.

Ang mga silid o kuwarto ay iniayos para matugunan ang mga pangangailangan at mga gawain ng mga bata ayon sa kanilang edad.

Karamihan sa mga scuole dell'infanzia ay nasa ilalim ng pamamalakad ng Lungsod ng Bologna; meron ding ilang pag-mamay ari ng pribadong sektor.

»» L'orario di apertura

Gli orari possono essere differenti nelle varie scuole e quindi è opportuno informarsi per avere notizie più precise.

Tuttavia quasi tutte le scuole a tempo pieno aprono alle ore 7.30 e funzionano fino alle ore 16.30, tutte quelle comunali e diverse statali fino alle 17,30. Alcune scuola funzionano ad orario part-time dalle ore 7,30 alle ore 13.30.

»» Mga Oras ng Pagbubukas

Ang mga oras ng serbisyo ay maaring iba-iba sa ibat ibang eskuwelahan kaya kinakailangan ng mas tiyak na impormasyon mula sa kinauukulan ng scuola dell'infanzia.

Karaniwan ang serbisyo ay magsisimula ng alas-7.30 ng umaga hanggang alas 16.30 ng hapon, meron ding ilang nagsasara hanggang als- 17,30 ng hapon. Meron ding ibang part time ang pagbubukas mula alas-7,30 ng umaga hanngang alas- 13.30 lamang ng hapon.

»» **Come il bambino entra alla scuola dell'Infanzia**

Il primo periodo di frequenza del bambino necessita di particolare cura e attenzione. Perciò nei primi tempi è prevista una permanenza a scuola solo la mattina.

Per agevolare l'ingresso del bambino e la conoscenza tra insegnanti e genitori, la scuola organizza un'assemblea e i colloqui individuali: a questi appuntamenti è molto importante essere presenti perché vengono date molte informazioni e indicazioni e le famiglie possono raccontare le abitudini dei loro bambini.

» **Paano pumapasok ang bata sa kindergarten**

Ang pangangalaga sa mga bata, lalo na sa kaniyangunang mga taon ng edad, ay mahalaga at dapat pinagtutuunan ng pansin. Sa mga unang araw ng pagpasok ng bata sa isang “nido” kailangan ang presensya ng isang taong malapit sa kanya, gaya ng kanyang magulang.

Nag-oorganisa ang eskuwela ng mga meeting kasama ang mga guro at mga magulang. Ito ay mahalagang madaluhan ng mga magulang dahil dito sila makakakuha ng mga bagong impormasyon ukol sa kanilang mga anak kapag ang mga eto ay nasa eskuwela. At ganun din naman sa mga guro para sila ay makakakuha ng impormasyon mula sa mga magulang ukol sa bata.

»» La giornata a scuola

Soprattutto ad inizio scuola, per aiutare i bambini a comprendere i diversi momenti della giornata e a viverli serenamente i tempi dedicati all'accoglienza, al pasto, al sonno, al bagno e all'igiene intima sono particolarmente curati e organizzati con ritmo regolare e ritualità.

Ogni giorno questi momenti si alternano al gioco, in piccoli e grandi gruppi, e attività proposte dalle insegnanti in base all'età del bambino e ai suoi bisogni, ma anche alle sue richieste e curiosità. Viene data anche molta importanza e valore ai momenti passati nel giardino scolastico, luogo di scoperte ed esperienze importantissime.

»» Paano nahahati ang araw ng mga bata sa eskuwela

Mula sa pagpasok ay inaayos ang mga aktibidad ng mga bata ayon sa schedule para mas maging maayos ang pagdaos ng kanilang mga gawain sa araw araw gaya ng pagkain, pagtulog, paggamit ng banyo at iba pa.

Bawat araw ang mga aktibidad na ito ay sinasaluhan ng mga laro, ayon sa nababagay sa kanilang edad na makakatulong sa kanilang paglago.

Binibigyan din ng halaga ang mga laro sa labas o garden na makakatulong sa mga bata sa kanilang pagtuklas.

>> Il personale

All'interno della scuola operano:

>> le insegnanti, che si occupano direttamente della cura dei bambini, dell'accoglienza della coppia bambino-genitore, della progettazione delle attività;

>> il personale collaboratore, che si occupa della cura nei momenti del bagno, della distribuzione dei pasti e dell'igiene degli ambienti;

>> per progetti particolari sono presenti alcuni esperti che fanno attività con i bambini.

>> Mga Tauhan

Sa loob ng eskuwelahan ang mga namumuno ay:

- ➔ mga guro na direktang nangangalaga sa mga bata, pangangalaga sa samahang bata at magulang, paggagawa ng mga proyekto ng eskuwela para sa mga bata;
- ➔ iba pang mga tauhang tumutulong o nagaasikaso ng pagbibigay ng pagkain, pagsasaayos ng mga banyo at pangangailangan ng mga bata sa paglilinis ng sarili;
- ➔ iba pang mga eksperto ng edukasyon para sa mga partikular o karagdagang aktibidad ng eskuwela.

>> Il coordinatore pedagogico

Il coordinatore pedagogico svolge un ruolo di supporto al gruppo di lavoro e di supervisione dell'attività della scuola, segue l'integrazione dei bambini con disabilità e promuove progetti di sperimentazione. È inoltre a disposizione dei genitori per incontri e colloqui sulle esigenze educative, organizzative o altro.

>> Ang “Coordinatore Pedagogico”

Ang “coordinatore pedagogico” ay isang eksperto na sumusuporta sa gawain ng mga tauhan ng eskuwelahan at sa mga proyekto neto , binabantayan din nila ang integrasyon ng mga batang may kapansanan. Sila rin ay naririyan para sa mga magulang at maaring makausap sa mga pagtitipon ng grupo o kasama ang partikular na magulang ayon sa pangangailangan.

»» La partecipazione dei genitori

Per il benessere del bambino è molto importante che si crei un rapporto di fiducia e cooperazione tra il personale e le famiglie.

Le insegnanti possono proporre alla famiglia incontri individuali, come i colloqui tra personale e genitori ad inizio e in corso d'anno, oppure incontri con tutti i genitori (che vengono chiamati assemblee).

In ogni scuola un gruppo di genitori insieme a rappresentanti del personale forma il Comitato di Scuola, che ha il compito di pensare ed organizzare momenti comunitari (feste, assemblee, laboratori...), decidere attività particolari fatte per i bambini, progetti di miglioramento della scuola.

»» Ang partisipasyon ng mga magulang

Para sa ikabubuti ng bata, kailangan ng isang maayos at matibay na relasyon sa pagitan ng mga magulang at ng mga tauhan ng eskuwelahan kung saan naiiwan ang mga bata. Maaring imbitahan ng mga guro ang mga magulang para sa isang personal na panayam, o maari ding isang assembly kung saan naroroon din ang ibang mga magulang.

Ang mga nido ay meron ding tinatawag na “Comitato” na binubuo ng mga magulang at tauhan ng eskuwelahan. Sila ay tumutulong sa mga gawaing pagsasama-sama gaya ng mga handaan o pyesta, mga workshop, atbp. Sila din ay aktibo sa paggawa ng mga desisyon para sa pagsulong at pagsasaayos ng eskuwelahan.

>> L'alimentazione

Il pasto viene quotidianamente preparato in uno dei 3 centri-pasto cittadini, ciascuno dei quali serve molte scuole sia dell'infanzia che primarie. I menù vengono predisposti, sulla base di tabelle dietetiche, da nutrizionisti considerando i fabbisogni per età e le indicazioni dell'Organizzazione Mondiale della Sanità, e seguendo il sistema di autocontrollo HACCP.

E' possibile richiedere l'introduzione di una dieta specifica per il bambino sia per ragioni etico-religiose (es.: no carne, no latticini, no proteine animali) che per ragioni mediche (es: allergie, intolleranze). Nel caso abbiate bisogno potete chiedere informazioni su come richiedere la dieta al personale collaboratore.

>> Ang Pagkain

Ang mga pagkain ay inihahanda ng isa sa tatlong sentro nakalaan para sa pagluluto ng pagkain para sa mga batang nasa scuola dell'infanzia hanggang primaria o elementary school. Ang mga pagkaing inihahanda ay naayon sa menu na sinisiyasat ng isang nutritionist ayon sa pangangailangan ng mga bata sa kanilang edad, na naayon din sa rekomendasyon ng World Health Organization upang isulong ang kalusugan ng mga bata. Ito din ay dumadaan sa pagsisiyasat ng kalinisan ng pagkain ayon sa mga batayan ng HACCP.

Maaring ipakiusap ang mga diet na personal batay sa pangangailangang etniko o relihiyon (gaya ng bawal ang karne ng baboy, walang mga dairy products o anumang protina galing sa hayop), o medikal (halimbawa: mga allergies, intolerances). Maaring humingi ng karagdagang impormasyon sa mga taong kinauukulan sa eskwelahan.

>> Il calendario

Tutte le scuole dell'infanzia sono aperte dal lunedì al venerdì, dal 15 settembre fino all'ultima di giugno (comprese), con sospensione del servizio per le vacanze di Natale (dicembre/gennaio) e Pasqua (marzo/aprile). Le scuole comunali aprono nella prima settimana di settembre. Durante l'estate sono previsti centri estivi in alcune scuole del quartiere; l'informazione su questi servizi viene data anche attraverso le scuole nei mesi di aprile/maggio: per questi servizi è necessario iscriversi secondo le indicazioni che verranno fornite.

>> Ang Kalendary

Lahat ng scuole dell'infanzia ay bukas mula lunes hanggang biyernes, mula 15 ng Setyembre hanggang katapusan ng Hunyo, merong bakasyon sa panahon ng pasko (Disyembre/Enero) at sa Mahal na Araw o Semana Santa (Marso/Abril). Nagsisimula ang pasukan sa unang lingo ng Setyembre.

Kapag bakasyon ng tag-init o summer, merong mga summer school ang hinahandog ng mga quartiere; maaring makuha ang mga impormasyon ukol dito sa buwan ng Abril/Mayo: para magamit ang mga serbisyong eto ay kailangang mag enrol ayon sa instruksyong ibibigay.

>> Come iscrivere il bambino alla scuola dell'infanzia

La domanda di iscrizioni si effettua esclusivamente online, generalmente nel mese di gennaio per l'anno successivo. Può essere presentata anche durante l'anno: in questo caso la domanda sarà aggiunta a quelle presentate precedentemente. In caso di necessità è possibile rivolgersi agli uffici di Quartiere.

>> Paano i-enrol ang bata sa kindergarten

Ang aplikasyon ay isinasagawa online sa buong buwan ng Enero para sa susunod na taon ng pasukan. Maari ding mag-enrol buong taon kung kinakailangan para idagdag ang mga impormasyon sa mga naibigay nang una.

Kung kinakailangan maari kayong magtanong at pumunta sa tanggapang pinakamalapit sa inyo:

- > **BORGO PANIGALE – RENO:** via Battindarno, 123
scuoleborgoreno@comune.bologna.it | 0512197577
- > **NAVILE:** via di Saliceto 5
scuolenavile@comune.bologna.it | 0512197211
- > **PORTO – SARAGOZZA:** via Pietralata 60
scuoleportosaragozza@comune.bologna.it | 0512197811
- > **SAN DONATO – SAN VITALE:** piazza Spadolini 7
scuolesandonatosanvitale@comune.bologna.it | 0512196811
- > **SANTO STEFANO:** Via Santo Stefano 119
grupposcuolestefano@comune.bologna.it | 0512197011
- > **SAVENA:** via Lombardia 36
scuolesavena@comune.bologna.it | 0512197424

>> Vaccinazioni

Dall'anno educativo 2017-2018 è requisito indispensabile per l'accesso alle scuole dell'infanzia che il bambino abbia fatto le vaccinazioni ai sensi della Legge.

All'interno della domanda di iscrizione è possibile autorizzare il Comune di Bologna a recuperare direttamente il certificato vaccinale.

>> Mga Bakuna

Mula ng school year 2017-2018, itinalaga na kailangang dumaan sa mga bakuna ayon sa batas ang mga bata upang sila ay makapasok sa scuola dell'infanzia.

Sa application ng pag-enrol, maaring pahintulutan ng direkta ang gobyerno na ma-access ang listahan ng bakuna ng bata o “certificate vaccinale” nito.

>> Ricevere informazioni sui servizi educativi

>> Para Makatanggap ng mga Impormasyong

Bologna Zerodiciotto

<https://www.bolognazerodiciotto.it/>

App Bologna Zerodiciotto

<https://www.bolognazerodiciotto.it/objects/app-zerodiciotto>

Newsletter

<https://www.bolognazerodiciotto.it/footer-zerodiciotto/newsletter-form-z18>

WhatsApp

<https://www.whatsapp.com/channel/0029VaOixVIHLHQcdeGWUh0e>

Telegram

<https://t.me/scuolabologna>